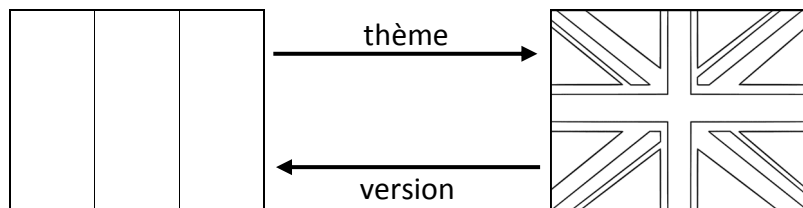


À savoir...

Un **dictionnaire bilingue** se compose généralement de deux parties, séparées par des pages colorées pour faciliter leur repérage. La première partie permet de traduire des mots d'une langue vers une autre et la seconde d'effectuer la traduction inverse.

On appelle traditionnellement (bien que cet usage ait tendance à se perdre) "**thème**" la traduction du français vers une autre langue et "**version**" la traduction d'une langue étrangère vers le français.



Lors de la recherche dans un dictionnaire bilingue, il faut veiller à ce que le mot trouvé soit de la **même classe grammaticale** que le mot cherché (*verbe, nom, adjectif...*) et être conscient qu'un mot qui possède plusieurs sens dans une langue se traduit souvent de plusieurs manières dans une autre (*exemple* : le temps se traduit *the time* (l'heure) ou *the weather* (la météo) selon le contexte).

Les dictionnaires bilingues indiquent la façon de prononcer un mot en utilisant l'**alphabet phonétique international**. Cette information est notée entre deux crochets (*exemple* : **country** ['kʌntri] *n* pays).

Activités

1. Colorie soigneusement au crayon de couleur les deux drapeaux ci-dessus.

2. Recherche et traduis les mots français suivants en anglais.

- ◆ bovins :
- ◆ taureau :
- ◆ veau :
- ◆ vache :
- ◆ bœuf (animal) :
- ◆ bœuf (viande) :

3. Lis les définitions du dictionnaire ci-dessous, puis indique le terme que tu choisiras en fonction de la situation pour traduire le mot **en gras**.

| | |
|--|---|
| <p>gardien, -enne [gardjɛ̃, -ɛn] <i>nmf</i> (<i>d'immeuble, d'hôtel</i>) caretaker, <i>Am</i> janitor ; (<i>de prison</i>) (prison guard), <i>Br</i> warder ; (<i>de zoo</i>) keeper ; (<i>de musée</i>) <i>Br</i> attendant, <i>Am</i> guard ; g. de but (au football) goalkeeper ; gardienne d'enfants child minder, baby-sitter, g. de nuit night watchman ; g. de la paix policeman</p> | <p>police [pɔlis] <i>nf</i> police ; <i>Typ & Ordinat</i> p. de caractères font ; p. secours emergency services ■ policier, ère 1 <i>adj</i> enquête policière police inquiry ; roman p. detective novel 2 <i>nm</i> policeman, detective</p> <p style="text-align: right;">Extrait de Harrap's <i>Dictionnaire Mini Plus Anglais</i></p> |
|--|---|

- ♣ À Londres, je rencontre un **gardien de musée** :
- ♣ À New-York, je rencontre un **gardien de musée** :
- ♣ Je suis un **gardien de but** :
- ♣ Cette prison compte vingt **gardiens** :
- ♣ Je lis un **roman policier** :
- ♣ Après un accident, j'appelle les **services de police** :
- ♣ J'ai installé une nouvelle **police** sur mon ordinateur :

4. Recherche et traduis les mots anglais suivants en français.

- ◆ vacuum cleaner :
- ◆ sock :
- ◆ kind :
- ◆ fast :
- ◆ to tidy up :
- ◆ to iron :

5. Recherche et écris ci-dessous deux **mots transparents** (des mots qui s'écrivent de façon tellement proche dans les deux langues que l'on comprend immédiatement ce qu'ils signifient). **Exemples** : un zoo ↔ a zoo, l'océan ↔ the ocean, une table ↔ a table, une banane ↔ a banana, etc.

- ◆
- ◆